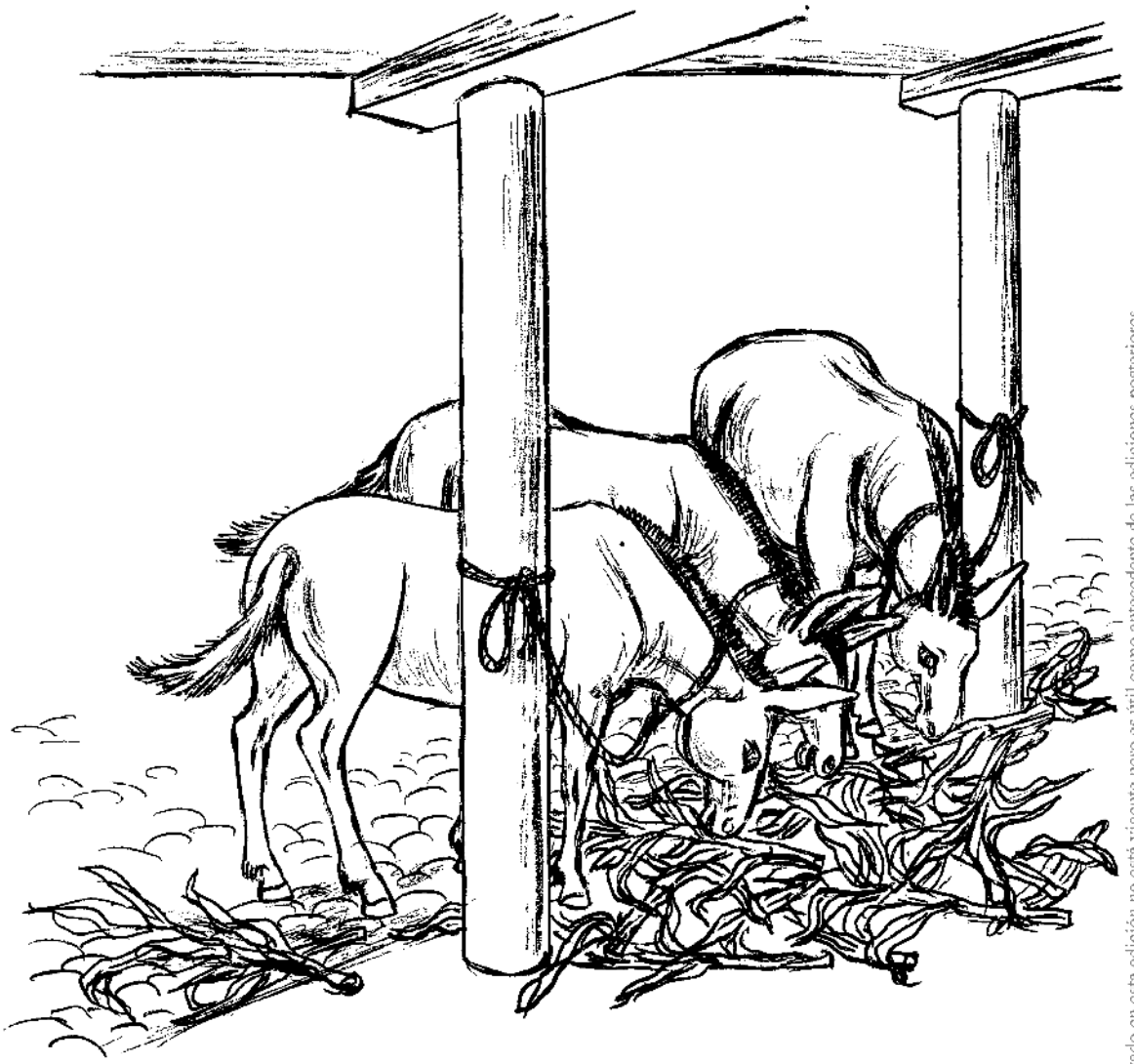

# jña sikjaya
1 4 1 32

¿Dónde Vamos a Descansar?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

# jña sikjaya
1 4 1 32

## ¿Dónde Vamos a Descansar?

Mazateco

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F. marzo, 1953
200 e.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## PROPOSITOS

Este librito tiene el propósito de contribuir a la castellanización de los mazatecos. Aunque en forma de cuento, proporciona las frases necesarias para un viaje típico a un pueblo castellano. El mazateco correspondiente se da en unas columnas paralelas para facilitar el entendimiento.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

jao mani chota xi ki
2 3 3 4 4 3 43
naxinanta. jan ma cho xi
4 4 3 1 2 3 4 3
tjenkao.
4 4

Dos personas fueron al pueblo. Fueron con tres bestias.

k?ia nka jemeficho,
4 3 3 3 3 1
kitsole xinkjin -jo
3 2 4 1 1 1
koant?ain a sako?ntena.
4 3 3 4 2 3 1

Cuando ya casi llegaban dijeron el uno al otro ¿Cómo va a salir? ¿Vamos a encontrar lugar?

-tsa koi ničjin sako-
2 3 4 3 4 2
?ntena. kjainka nt?e
3 1 1 3 13
k?a chota. tok?a xi ts?en.
3 4 4 4 3 3 4

Tal vez vamos a encontrar lugar. Algunas personas son muy buenas. Solamente unas son malas.

-jokoitsona je chota xi
1 4 4 1 2 4 4 3
Mario ?mive.
2 4 2 4

¿Qué nos dirá el que se llama Mario?

-tsa koi ničjin
2 3 4 3
tsjoa?ntena.
1 3 1

Tal vez nos dará lugar.

jicho ts?e Mario.
3 2 4 2 4
tjinli kjoajetakon, a
1 2 4 3 3 2 3
sako?nte itsenaijin.
4 2 3 4 21 34 4

Llegaron a la casa de Mario.
Por favor, ¿habrá lugar para nosotros?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

| | |
|---|---|
| -a tojo$^{n}$ nio.<br>3 4 2 13 | ¿Sólo Uds.? |
| -cho tje$^{n}$koaiji$^{n}$.<br>4 4 4 4 | Venimos con bestias. |
| -tsi$^{n}$na ?nte xi t?ats?e<br>2 3 3 3 43 4<br>cho. atsi tsjoa?nteno<br>4 3 2 1 3 43<br>Chacami.<br>1 3 24 | No tengo lugar para bestias.<br>¿No les dará lugar Camilo? |
| ki ts?e Chacami. -atsi<br>43 4 1 3 24 3 2<br>tsa sako?ntenaiji$^{n}$,<br>2 4 2 3 34 4<br>i sikjayaiji$^{n}$.<br>4 4 1 34 4 | Se fueron a la casa de Camilo. ¿No habrá lugar para nosotros? Vamos a descansar aquí. |
| -koa$^{n}$. tikjayao.<br>3 4 1 3 | Se puede. Descansen. |
| -k?oati i ncha chonaiji$^{n}$.<br>4 4 3 4 4 4 | También aquí están nuestras bestias. |
| -ya tankikinchao ja$^{n}$, ya<br>4 3 1 3 3 1 4<br>tji$^{n}$le ?nte jña kje$^{n}$ cho.<br>1 4 3 3 2 4<br>tonka xka xi tsi$^{n}$na.<br>4 3 4 3 2 3 | Vayan a meterlas allí, allí tienen lugar, donde comen las bestias. Pero no tengo zacate. |
| -?ya xi tji$^{n}$le xka.<br>1 3 1 4 4<br>koanki$^{n}$kintaiji$^{n}$.<br>4 1 3 14 4<br>chonaiji$^{n}$ kjai vaole.<br>4 4 4 1 3 4 | ¿Quién tiene zacate? Vamos a comprar. Tienen mucha hambre nuestras bestias. |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

| | |
|---|---|
| -yala ntitsi$^{n}$ nka tji$^{n}$.<br>4 4 4 4 3 1 | Probablemente allí en la plaza hay. |
| -yala koankikintaiji$^{n}$.<br>4 4 4 1 3 14 4 | Allí vamos a comprar. |
| ya ki chotave. tsakatse<br>4 43 4 4 4 3 3 3<br>xka. tsakatse najme.<br>4 3 3 3 4 1 | Allí fueron las personas. Compraron zacate. Compraron maíz. |
| kisikje$^{n}$ chole.<br>3 43 2 4 4 | Dieron de comer a sus bestias. |
| mavaole chotave. -a tji$^{n}$li<br>3 3 4 4 4 4 3 1 2<br>nio, kitsole xi ts?e<br>4 3 2 4 3 4<br>ni?ya. -nio kointaiji$^{n}$<br>3 3 4 4 14 4<br>tsakai.<br>2 3 | Las personas tenían hambre. ¿Tiene Ud. tortillas? le dijeron al dueño de la casa. Vamos a comprar tortillas. |
| -lijme xi tji$^{n}$naiji$^{n}$ xi<br>2 3 3 1 34 4 3<br>mavichini. to ?nti najma<br>3 3 3 3 4 1 4 1<br>xi tji$^{n}$. tji$^{n}$ kafe je.<br>3 1 1 3 2 4 | No tenemos nada de comida. Sólo unos frijolitos hay. También hay café. |
| -kich?aniji$^{n}$ nio, tonka<br>3 2 34 4 4 4 3<br>tajani. tjaso itsenaiji$^{n}$.<br>2 43 1 3 43 4 21 34 4 | Trajimos tortillas, pero están duras. Caliéntelas un poco para nosotros. |
| nta tji$^{n}$. koasono.<br>43 1 43 43 43 | Está bien. Se las voy a calentar. |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

k?ianka jetsakje$^{n}$, kitso
4 3 3 3 2 3 2
chota -jo tji$^{n}$ k?oichjiji$^{n}$
4 4 1 1 1 14 4
xi kavichiniji$^{n}$.
3 2 3 3 34 4

Cuando ya comieron, la gente dijo, ¿Cuánto vamos a pagar por lo que comimos?

-tsa jnko vixola nka
2 3 2 4 4 3
jnkojnko. tsa ño tao$^{n}$ je
1 1 2 43 4 2
najmave. jao tao$^{n}$ nka
4 1 4 2 4 3
jnko tasa kafeve.
3 2 4 3 2 4

¿Que no un peso cada uno? Cincuenta centavos por los frijoles. Veinticinco la taza de café.

-Nina xi kat?echjili nka
3 21 3 2 1 1 2 3
kavatenanaiji$^{n}$ xi
2 3 2 3 34 4 3
kavichiji$^{n}$.
2 3 34 4

Muchas gracias por habernos vendido lo que comimos.

-ali k?oaji$^{n}$ vixo$^{n}$. ali
3 2 4 2 3 13 3 2
toxkia titsjoaji$^{n}$no.
4 4 2 3 2 43

De nada. No les estoy dando.

k?ia ki. nta kamachji
4 43 43 2 3 1
tsojmile. nta kisakole
3 2 4 43 3 3 3 4
ch?a cho.
1 4

Entonces se fueron. Se vendieron bien sus cosas. Bien encontraron carga para los animales.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

xi koa$^{n}$nchao$^{n}$ xati
3 3 3 1 1
jisotje$^{n}$ chotave. jnko xi
3 1 4 4 4 4 3 3
n?io$^{n}$ njio$^{n}$ jisotje$^{n}$.
1 2 3 1 4

Al otro día se levantó temprano la gente. Uno se levantó muy de noche.

-tjia$^{n}$ nt?aivi. t?entai
1 4 4 2 43
tsi, tje$^{n}$ tjaso$^{n}$lai naxa
4 4 3 2 4 3 1
choli.
4 4

Vámonos ahora. Arregla tus cosas mientras, pon los costales a tus bestias.

-a jekis?ese$^{n}$, kitso
3 3 3 43 1 3 2
xijnko.
3 3

¿Ya amaneció? dijo el otro.

-n?io$^{n}$ njio$^{n}$sa nt?aivi,
1 23 3 4 4
tonka k?ia choale kjoe
4 3 4 4 4 4
s?entana tsa$^{n}$. tje$^{n}$
4 43 1 42 4
katakje$^{n}$ najme je chove.
2 3 2 4 1 2 4 4
k?ia tji$^{n}$le nkan?io$^{n}$
4 1 4 3 1
nka koankikoa.
3 4 1 42

Todavía está muy oscuro ahora, pero entonces será buena hora cuando se acabe de arreglar nuestras cosas. Mientras que coman maíz las bestias. Entonces tendrán fuerzas cuando vamos con ellas.

xi jetsak?enta chole,
3 3 3 1 43 4 4
kitso chotave -jo tji$^{n}$
3 2 4 4 4 1 1
kitje$^{n}$naiji$^{n}$ xi ts?e
3 4 34 4 3 4
ni?ya.
3 3

Cuando ya arreglaron sus bestias, la gente dijo, ¿Cuánto debemos al dueño de la casa?



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsak?echji xi kitje$^{n}$le.
3 1 1 3 3 4 4

k?ia jinčoani ni?yale.
4 3 43 3 3 3 4

koa$^{n}$tsjoale nka nta
3 3 4 3 43

jitjo ?ntikjoamale.
3 3 1 4 4 4

Pagaron lo que debían. Entonces se vinieron a su casa. Estuvieron contentos porque su pequeño comercio había salido bien.

---

1. jo tji$^{n}$ chjile.
1 1 1 4
¿Cuánto vale?

2. jña ni ts?e.
1 14 4
¿Adónde está su casa?

3. t?ailai xka.
2 4 4
Déle zacate.

4. tik?i nanta cho.
4 3 3 1 4
Déle agua a la bestia.

5. a tji$^{n}$ ch?a.
3 1 1
¿Hay cargo?

6. tatenanai nio.
4 2 3 13 4
Véndame tortillas.

7. a koaikaoche chota, tsa i koinchaiji$^{n}$ ch?anaiji$^{n}$.
3 4 4 21 4 4 2 4 4 14 4 1 4 4
¿La robará la gente, si aquí ponemos nuestra carga?

8. katincha yave, lijo sikao chota.
2 3 3 4 4 2 3 1 4 4 4
Póngala allí, no hará nada la gente.

9. nta tikointai tsojmi-naiji.
43 4 2 4 3 2 4 4
Cuida bien nuestras cosas.

10. tjajnaive, sikointa.
4 3 4 4 2 4
Déjalas, las voy a cuidar.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores